

Progetto, Programmazione e Realizzazione:

Fondazione Giorgio e Lilli Devoto

Associazione Franco Pucciarelli

Associazione Musica&Cultura San Torpete



**Associazione
Musica&Cultura
San Torpete**

Sede del concerto in PRIMA ASSOLUTA

Chiesa di san Torpete – Piazza San Giorgio Genova

Sabato 1 Giugno 2019 – Ore 17,00

Info: paolo@paolofarinella.eu

Cell. 3343533870

Giochi di musica e poesia

In ogni fuorilegge c'è un bambino che vuole giocare
(Friedrich Nietzsche)

PRESENTAZIONE-CONCERTO

del nuovo volume

I Galgenlieder,

DI

CHRISTIAN MORGENSTERN

Illustrato da Guido Zibordi

Per le Edizioni di San Marco dei Giustiniani

Musiche composte da

**Andrea Basevi Dario Bonuccelli Luca Brignole
Corrado Canepa Riccardo Dapelo Manolo da Rold
Roberto Doati Lisa Labé Carla Magnan Matteo Manzitti
Enrico Miaroma Francesco Raspaolo
Michele Savino Tullio Visioli**

Interpretate dal vivo

IN PRIMA ESECUZIONE ASSOLUTA

dal

**Piccolo Coro Anna e Aldo Faldi di Rapallo
E dal Coro della Scuola Santa Marta di Chiavari**

diretto da

Cecilia Cereda

Lucrezia Crovo e Silvia Vignolo

Testi letti da

Roberto Tomaello – Teatro Ateneo

Sabato 1 Giugno 2019, ore 17,00

Chiesa di San Torpete – Piazza S. Giorgio-Genova

PROGRAMMA

Come solo i bambini sanno, niente è più serio di un gioco.
Come solo i poeti e i musicisti sanno, niente è più serio di un gioco di parole.

Tra i più virtuosistici e avventurosi giocatori di linguaggio, il poeta tedesco **Christian Morgenstern** (1871-1914) ha sperimentato con *Lewis Carroll* e *Edward Lear* le grandi possibilità espressive e concettuali del *nonsense*.

Affascinato dalla sua musica verbale, l'editore **Giorgio Devoto** ha preparato, giocando, un'antologia per la sua collana di **Libri** impossibili da trasformare in **Possibili**, con componimenti dedicati ad animali reali, ridicoli o fantastici.

Ha allestito così un surreale, onirico **bestiario letterario** nel quale ognuno degli *esemplari* si presenta nel testo originale affiancato, come in un polittico da aprire alla lettura, da una **traduzione letterale in italiano**, una **traduzione fonetica** (creando *fánfole* in un linguaggio d'invenzione costruito con i suoni della lingua tedesca privati dai loro significati) e una **traduzione paronomastica**¹ (trasforma *il testo fonetico tedesco* in parole di senso compiuto italiano, il cui accostamento imprevedibile genera gustose deviazioni dal senso comune).

L'Editore ha poi commissionato, per ciascuno dei testi dello zoo di Morgenstern, un brano per coro di voci bianche ad alcuni dei più **riconosciuti maestri** e interessanti **giovani compositori liguri**, le cui partiture, pubblicate e decorate dal segno magico di **Guido Zibordi**, sono presentate in **prima esecuzione assoluta**.

¹ «Paronomasia» è parola greca ed è una *figura retorica*, detta comunemente anche «bisticcio di parole» che consiste nell'accostamento di due o più parole di suono simile («donna/danno»), ma di significato e di origine etimologica totalmente diversi; es.: *traduttore/traditore; allusione/alluvione; colazione/collazione*. È usata in molti detti/proverbi: «Chi non rìsica non ròsica. Dalle stelle alle stalle. Chi dice donna dice danno. Senza arte né parte», ecc.

- LISA LABÈ, *Entrambi asini*
- MATTEO MANZITTI, *Corrado il Corvo*
- ROBERTO DOATI, *Da gaie lande*
- MICHELE SAVINO, *Strisce in stella*
- FRANCESCO RASPAOLO, *Dialogo di una Lumaca domestica con sé stessa*
- CARLA MAGNAN, *Nai!*
- RICCARDO DAPELO, *Confessioni di un verme umano*
- TULLIO VISIOLI, *Maieutica filosofica*
- ANDREA BASEVI, *Der leu – Re leone*
- DARIO BONUCCELLI, *Il Notturmetopo*
- MANOLO DA ROLD, *Die Schildkrökröte (La Tartare-ruga)*
- LUCA BRIGNOLE, *Das Huhn (Il Pollo)*
- CORRADO CANEPA, *Transate!*

* * * * *

Il **Piccolo Coro Anna e Aldo Faldi di Rapallo** diretto da **Cecilia Cereda, Lucrezia Crovo e Silvia Vignolo**, è composto da

Diego Amighetti, *Marta Battilana*, Samuele Battilana, *Davide Descalzo*,
Stella Dollinar, *Diego Lanzone*, Leonardo Ghirardi, *Forrest Marangoni*,
Valentina Marchiò, Nicole Marzio, Beatrice Satta, *Melissa Taranto*

Il **Coro della Scuola Santa Marta di Chiavari** è composto da

Martina Antilli, Vittorio Barenghi, Matilde Brizzolara, Aurora Colaiacovo,
Emma D'Orsi, Caterina Di Nuzzo, Giada Fontana, Sebastiano Groppo,
Martina Gabutti, Camilla Lubiano, Riccardo Melli, Matteo Pastorini,
Giacomo Piccardo, Nicolò Sanna, Leone Tabò, Daniele Tettamanti,

(Classe Quarta)

e da Lavinia Casaleggi, *Alessandra Fabiano*, Guendalina Gabai,
Olga Perrella, Alberto Razzetta, *Beatrice Satta*, Sara Solari

(Classe Quinta)